

**Text i context II: japonès**

Codi: 101552

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OT	4	2

**Professor/a de contacte**

Nom: Mercè Altimir Losada

Correu electrònic: Merce.Altimir@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

**Altres indicacions sobre les llengües**

S'utilitzarà el català i el espanyol, en especial a les classes de traducció.

**Equip docent**

Makiko Fukuda

**Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

**Objectius**

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en japonès, així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 crèdits a Idioma i 4 crèdits a Traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)

- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils.
- Resoldre problemes de traducció derivats dels referents culturals.
- Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps temàtics.

## Competències

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Treballar en equip en un context internacional multilingüe i multicultural.
21. Vetllar per la qualitat del propi treball.

## Continguts

Traducció:

- La solució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, etc.

- La solució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, etc.
- La solució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com una recepta de cuina, un text publicitari, etc.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Idioma:

- Comprendre textos escrits en idioma estranger per poder traduir (CE5). S'inclou la perspectiva de gènere.
- Produir textos escrits en idioma estranger per poder traduir (CE6).

## Metodologia

- Projectes
- Estudi de casos
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu
- Exercicis
- Classes magistrals

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Activitat per dominar els principis metodològics que regeixen la comprensió d'un text	45	1,8	1, 2, 3, 6, 7, 8, 10, 17
Activitats de documentació	45	1,8	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21
Classe magistral	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Supervisades			
Activitats de comprensió textual i contextual	15	0,6	1, 2, 4, 6, 7, 10, 11, 12, 13, 16, 19
Tipus: Autònomes			
Aprenentatge de lèxic	30	1,2	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21

## Avaluació

L'avaluació és avaluació continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe. Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura.

Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

#### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

#### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

#### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

#### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comentari de la traducció individual	19,5%	0,25	0,01	1, 5, 14, 15
Exercicis de gramàtica	3,5%	0,5	0,02	1, 2, 4, 6, 7, 12, 13, 16
Portfolio	3,5%	0,25	0,01	1, 2, 4, 7, 9, 12, 17, 21
Proves de traducció a l'aula	19,5%	1	0,04	1, 2, 6, 7, 10, 11, 16
Proves de vocabulari	6,5%	0,5	0,02	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 19, 21
Proves kanji	10,5%	0,5	0,02	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 21
Proves relacionades amb el contingut del llibre de text	14%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Redacció	3,5%	0,5	0,02	1, 4, 12, 16
Traduccions individuals	19,5%	0,5	0,02	1, 2, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 16, 17, 18, 19, 20, 21

## Bibliografia

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyookyuu e no Tobira: Tobira Getway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tòquio, Kuroshio, 2012.

*Kanji no michi: A road to kanji*, Tòquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji &Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakuishisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Websites

<http://www.rikai.com>

<http://www.kotoba.ne.jp>

<http://dictionary.goo.ne.jp>

[http://www.traduccionexpress.com/diccionario\\_japones-espanol.html](http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html)

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/lc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)

<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intèrprets) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas* <http://www.fundeu.es/>